Меренкова Диана Евгеньевна. Способы передачи сказовой манеры Н.С. Лескова с русского на английский язык : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Меренкова Диана Евгеньевна; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т].- Москва, 2009.- 160 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/538

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

На правах рукописи

МЕРЕНКОВА ДИАНА ЕВГЕНЬЕВНА

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СКАЗОВОЙ МАНЕРЫ Н.С. ЛЕСКОВА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

10.02.20. — Сравнительно-историческое,

сопоставительное, типологическое языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель - заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор Л. Л. Нелюбин

**МОСКВА**

2009

**Введение 4**

[**Глава I. Литературный сказ и история его изучения 12**](#bookmark0)

1. [Дефиниции сказа и его признаки 12](#bookmark1)
2. [История изучения сказа в России и за рубежом. Анализ художественных средств и приемов сказа Н.С. Лескова 18](#bookmark2)
3. [Критерии определения сказового произведения и его виды. Сказовые произведения в творчестве Н.С. Лескова 29](#bookmark3)
4. [Типология сказового повествования 39](#bookmark4)
5. «Образ автора» в системе сказового произведения. Соотношение «образа автора» с «образом слушателя» 46
6. Индивидуальные особенности речевого стиля Н.С. Лескова 56
7. [Выводы по первой главе 66](#bookmark7)

[**Глава II. Способы перевода сказовых произведений Н.С. Лескова с русского языка на английский (на примере сказа «Левша») 69**](#bookmark8)

1. [Понятие перевода и его виды 69](#bookmark9)

[2.1.1 .Основные особенности перевода художественной литературы 81](#bookmark10)

1. [Разделение голосов рассказчика и автора как основа сказового повествования 87](#bookmark11)
2. [Простонародная лексика как один из признаков сказовой манеры Н.С. Лескова 94](#bookmark12)
3. [Перевод просторечных элементов с русского языка на английский и способы его осуществления (на примере литературного сказа Н.С. Лескова «Левша») 100](#bookmark13)
4. [Некоторые языковые особенности индивидуального стиля Н.С. Лескова и их перевод на английский язык 112](#bookmark14)
5. [Окказионализмы как одна из форм выражения сказа Н.С. Лескова 118](#bookmark15)
6. Использование повтора для передачи связи внутри текста (на примере произведения Н.С. Лескова «Левша») 124
7. [Выводы по второй главе 135](#bookmark19)

**Заключение** 138

**Библиографический список** 143

**Список исследованных текстов** 160

Перевод лексико-синтаксических единиц, используемых для передачи сказовой манеры, имеет особую сложность для переводчика, так как требует от него принятия самостоятельных решений для правильной передачи информации, в основном, это характерно для таких единиц, которые не нашли своего отражения при описании трудностей перевода с русского языка на иностранный. Анализ особенностей перевода лексико-синтаксических единиц, которые не имеют прямых соответствий в языке, на который делается перевод, всегда имеет большой интерес, в связи с тем, что примеры несовпадения в лексическом и грамматическом составах языков играют ключевую роль в исследовании перевода. Эти несовпадения в составах языков являются результатом характерного своеобразия языка подлинника и языка перевода.

Данная диссертационная работа посвящена исследованию способов передачи сказовой манеры Н.С. Лескова с русского языка на английский.

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью изучения проблемы «литературного сказа» в художественной речи. «Сказ», являясь одной из наиболее важных проблем современного языкознания, рассматривается с языковедческой точки зрения как прозаическое произведение, в котором способ повествования выявляет реальные речевые и языковые формы его существования. Исследование сказа началось еще в 20-е годы прошлого столетия в связи с началом процесса переоценки художественных ценностей. Межъязыковой аспект исследования представляется актуальным с точки зрения решения насущных задач поиска способов перевода отдельных лексико­синтаксических средств художественной прозы.

Объектом исследования являются различные лексико­синтаксические средства; в состав которых входят диалектные и просторечные элементы, фразеологизмы разговорного характера, речевые клише, языковые реалии, окказиональная лексика, индивидуально-авторские образования, построенные по типу народной этимологии, а также повторы разного типа.

Предметом исследования являются способы перевода сказовой манеры Н.С. Лескова на английский язык и некоторые особенности, возникающие при переводе.

Исследованию «сказа» посвящен ряд работ: Н.В. Баландина (1971), М.М. Бахтин (1979), В.В. Виноградов (1980), А.А. Горелов (1988), М.С. Горячкина (1963), Б.С. Дыханова (1994), Е.В. Клюев (1981, 1979, 1975), Н.А. Кожевникова (1971), Е.А. Попова (2002), Н.И. Рыбаков (1973), И.А. Смирин (1978), И.В. Столярова (1977), В.Ю. Троицкий (1964), Б.М. Эйхенбаум (1986) и диссертационных исследований: И.П. Видуэцкая (1994), А.В. Клочков (2006), M.JL Левченко (2000), В.В. Леденева (2000), В.Г. Миронова (1985), Е.Г. Мущенко (1980), Г.В. Сепик (1990), Н.М. Федь (1978) и многие другие.

Однако, вопрос о «сказе» остается дискуссионным в лингвистике, сохраняет свою остроту и в наши дни. До сих пор не существует определения «сказа», которое в полной мере может отразить противоречивую сущность этого художественного явления. Следует отметить тот факт, что литературный сказ как художественно­прозаическое произведение представляет собой сложный многообразный объект. Одной из проблем переводимости- непереводимости текстов иноязычной культуры является проблема частичной безэквивалентности сказовой речи. Данное исследование основывается на теоретическом положении о том, что рассмотрение проблемы частичной стилевой и речевой безэквивалентности сказовой речи является значительно продуктивнее внетекстовых подходов к данной проблеме.

**Целью** исследования является рассмотрение способов перевода сказовой манеры Н. С. Лескова с русского языка на английский.

Поставленная в работе цель раскрывается в решении следующих конкретных задач исследования:

1. обобщение теоретических материалов, изучающих различные аспекты сказовой манеры, а также выявление основных теоретических положений диссертации;
2. определение сущности понятия «сказ», выделение составляющих «сказа» и их описание;
3. исследование сказового способа повествования и рассмотрение его основных элементов — «образа автора» и «образа читателя»;
4. рассмотрение основных способов перевода «литературного сказа» на английский язык и выявление его основных особенностей;
5. проведение многоаспектного анализа особенностей передачи сказовой манеры Н. С. Лескова на английский язык на основе собранного материала.

Для решения поставленных задач в диссертационном исследовании в качестве основного используется метод сопоставительного анализа. Он является доминирующим при сравнении оригинального текста и текстов переводов, а также при анализе нескольких вариантов перевода одного и того же текста оригинала. Кроме того, были использованы методы компонентного и контекстуального анализов, а также семантико-структурные и композиционно-речевые методы, занимающие важное место в современной лингвистической науке.

**Материалом** для исследования послужило произведение великого русского писателя XIX в. Н. С. Лескова «Левша», в котором наиболее ярко проявляется образ сказово-эпического повествователя. Литературный сказ как особое явление русского национального языка и культуры представляет собой научную проблему в межъязыковом аспекте, поскольку несет в себе черты стилевой и речевой безэквивалентности. В качестве материала для межъязыкового анализа в диссертации взяты переводы «Левши» на английский язык: “The enchanted wanderer and other stories”, “Lefty; being the tail of the cross-eyed lefty of Tula and the steel flea”, выполненные Дж. X. Ханной, а также “The steel flea”, выполненное Б. Дойчем и А. Ярмоленским.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые произведен анализ различных лексико-синтаксических средств, которые являются основой сказовой манеры. В результате исследования выделяется ряд способов передачи данных сказообразующих единиц.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования состоит в том, что ее результаты являются определенным вкладом в теорию стилистики художественного текста. К этим результатам относятся определение статуса «автора-повествователя» как категории языкового оформления литературного сказа. Кроме того, уточняется представление о способах достижения межъязыковой эквивалентности, входящих в круг фундаментальных вопросов переводоведения.

**Практическая ценность** исследования определяется тем, что полученные в ходе исследования результаты и выводы могут быть использованы при разработке вопросов по теории и практике перевода, на семинарах по стилистике текста, грамматике, лексикологии английского и русского языков, в подготовке курсов лекций, спецкурсов, а также при составлении учебных пособий. Результаты исследования могут найти применение при освещении проблем

оригинальной и переведенной на другие языки сказовой речи Н.С. Лескова в курсах филологических дисциплин. Материалы исследования могут быть использованы при написании курсовых и дипломных работ.

**Теоретическую основу** работы составили:

* идеи таких отечественных лингвистов, как М.М. Бахтин, Г.А.

Белая, В.В. Виноградов, А.В. Горшков, П.Н. Денисов, Е.В.

Клюев, Н.А. Кожевникова, Б.М. Эйхенбаум.

* основополагающие работы теоретиков языка Н.С. Валгиной,

П.А. Леканта, Д.С. Лихачева, Д.Э. Розенталя, Б.В. Томашевского,

Н. М. Шанского.

* основные работы по переводоведению Л.С. Бархударова, В.Н.

Комиссарова, Т.А. Казаковой, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.Л.

Нелюбина, Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера.

**Основные положения, выносимые на защиту;**

1. сказ - это прозаическое произведение, способ повествования которого отображает существующие речевые и языковые формы. Он включает в себя различные лексико-синтаксические средства;
2. «сказ» как стилистический прием построен на контрасте, основой которого является разграничение литературного рассказчика (автора) и собственно рассказчика;
3. существует несколько способов передачи сказа на английский язык: описательный или дословный перевод, калькирование, транслитерация, а также использование общепринятой литературной лексики;
4. при переводе сказовой речи на английский язык наблюдается частичная речевая и стилевая безэквивалентность.

Цели, задачи и методы работы определили **структуру** диссертационного исследования, которая состоит из введения, двух глав

с выводами, заключения, библиографического списка, а также списка исследованных текстов.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы диссертационного исследования; определяются цель, задачи, объект, предмет работы; характеризуется база эмпирического материала и раскрывается методологическая основа исследования; излагаются основные теоретические положения, выносимые на защиту; а также отмечается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность полученных результатов.

**Первая глава диссертации** «Литературный сказ и история его изучения» посвящена обзору литературы по общетеоретическим вопросам, касающимся истории изучения понятия «сказ». В ней обобщаются существующие концепции по проблеме разграничения, определения и классификации видов «сказа». Особое внимание уделяется тому факту, что сам термин «сказ» не имеет конкретного определения, содержание и объем данного понятия также различны. Приводится анализ мнений различных исследователей о сказе как художественно-прозаическом произведении и определяется собственный подход к принципам типологизации «литературного сказа». Также рассматриваются критерии определения сказового произведения и выделяются несколько категорий: «образ автора», «образ рассказчика» и «образ слушателя (читателя)» в художественном повествовании. Даются индивидуальные особенности сказовой манеры

Н. С. Лескова.

Во **второй главе** «Способы перевода сказовых произведений

Н.С. Лескова с русского языка на английский (на примере сказа «Левша»)» рассматривается ряд общих вопросов, связанных с понятием перевод и особенностями перевода художественной литературы, а также проводится сопоставительный анализ вариантов перевода лексико­синтаксических средств, являющихся основой сказовой манеры на примере фактического языкового материала. Выделяются способы перевода данных единиц с русского языка на английский, а также описываются особенности этого перевода. Каждая глава завершается выводами.

**В заключении** обобщаются основные положения диссертации и выводы, сделанные в ходе решения поставленных задач, подводятся основные итоги исследования.

К работе прилагается библиографический список, насчитывающий 180 источников на русском и английском языках. Кроме того, приводится список исследованных текстов.

**Апробация и внедрение результатов.** Выводы и основные положения исследования освещались на заседаниях кафедры английского языка и переводоведения Московского государственного областного педагогического института, апробировались на Международной научно-практической конференции

«Лингвокультурные взаимодействия. Роль родного и иностранного языка в подготовке учителя» (г. Орехово-Зуево, 23-24 октября 2008г.).

**Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях:**

1. Меренкова Д.Е. Сказовая манера Н.С. Лескова. Актуальные проблемы романо-германской филологии. — Сборник научных трудов. Вып. 7. - Орехово-Зуево: МГОПИ, 2006. - с. 54-58.
2. **Меренкова Д.Е. Анализ использования «анекдота» как художественного средства в произведениях Н.С. Лескова. - Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». Выпуск № 2 (30). — М.: Изд-во МГОУ, 2006. — с. 30-35.**
3. Меренкова Д.Е. Некоторые особенности индивидуального стиля великого русского писателя Н.С. Лескова. Труды

молодых ученых. Сборник материалов и докладов. - Орехово- Зуево, 2007. - с. 54-56.

1. Меренкова Д.Е. Типология сказового повествования. Актуальные проблемы романо-германской филологии. — Сборник научных трудов. Вып. 9. - Орехово-Зуево: МГОПИ, 2008.- с. 37-41.

Меренкова Д.Е. Особенности речевого стиля в сказе Н.С. Лескова. // Материалы международной научно-практической конференции «Лингвокультурные взаимодействия. Роль родного и иностранного языка в подготовке учителя». - Сборник научных трудов. - Орехово-Зуево: МГОПИ, 2008. - с. 302-308.

Итак, рассмотрев некоторые особенности перевода сказовой манеры Н.С. Лескова, мы можем сделать следующие выводы:

1. Существуют несколько способов передачи сказа на английский язык: описательный или дословный перевод, калькирование,

транслитерация, а также использование общепринятой литературной лексики. Чаще всего переводчики используют общепринятые литературные слова, гораздо реже - калькирование и транслитерацию.

1. Результаты сопоставительного анализа оригинала и переводов «Левши» на английский язык дают возможность говорить о частичной стилевой и речевой безэквивалентности сказовой речи, которая в диссертации рассматривается как народно-разговорная манера повествования рассказчика, создаваемая с помощью различных лексико­синтаксических средств: диалектных и просторечных выражений, фразеологизмов разговорного характера, окказиональной лексики, индивидуально-авторских образований, построенных по типу народной этимологии, некорректного употребления иностранных слов и абстрактных существительных, а также повторов разного типа.
2. Сказ Н.С. Лескова в «Левше» построен на стилистическом речевом контрасте. В качестве субъектов речи можно выделить литературного рассказчика (автора) и собственно рассказчика. Общая тенденция переводов к «олитературиванию» речи рассказчика и к замене простонародного характера его речи письменным указывает на смешение речевых партий рассказчика и автора, и тем самым приводит к отсутствию «двухголосного» повествования (от автора и от рассказчика), что является одной из важнейших характеристик сказа.
3. Проведенное исследование основывается на представлении о языке как лингвистическом объекте, существующем в двух взаимосвязанных системах: системе языковых средств и системе правил употребления этих языковых средств. В диссертации упор сделан на систему функционирования языка в художественном произведении, которая в межъязыковом аспекте является нормой употребления языка в оригинале, а значит, и нормой его перевода на другие языки. При таком ракурсе рассмотрения стиль художественного произведения понимается не как внешняя форма, а как внутренняя форма его содержания, реализуемая в языке. Под внутренней формой художественно­прозаического произведения нами понимается «способ повествования». Способ повествования является организующим центром языка словесного произведения, который воплощается в образе «автора- повествователя».
4. В данной работе нами был рассмотрен один из подходов к трактовке жанрово-стилистической организации языкового текста как рамочной нормы сопоставления подлинника и перевода, которая в межъязыковом аспекте идентична как для оригинального, так и для переводного текста и необходима для обеспечения идентичности эффекта действия обоих текстов. В переводческом поле рамочных норм действуют вариативные речевые нормы и нормы национально­литературного языка. Учитывая вышесказанное, мы можем отметить, что в переводе должно быть не только строгое соблюдение заданного в оригинале образца, но и элементы творчества переводчика, связанные с выбором эквивалентных (речевых и языковых) переводческих вариантов. Знание и понимание рамочных и варьированных норм перевода, за которыми стоит языковой стиль словесного произведения, предостерегает переводчика от произвольного перевода или буквализма.
5. Многие переводчики прилагают все свое мастерство и умение при передаче сказовой манеры Н.С. Лескова, но результаты исследования указывают на то, что языковой стиль литературного сказа практически не поддается переводу. Во многих случаях переводчики при передаче сказа используют общепринятые литературные слова, которые не могут в полной мере отразить индивидуальный стиль Н. С. Лескова. Исключением являются те примеры, где переводчики удачно находили соответствия, существующие в английском языке.

Произведенное исследование посвящено анализу особенностей перевода сказовой манеры Н.С. Лескова с русского на английский язык.

Изучение теоретических источников по раскрытию сущности понятия сказовая манера (сказ) дало нам возможность прийти к выводу о том, что в исследованиях термин «сказ» в широком смысле рассматривался как речевой тип, а в узком смысле - как прозаическое произведение, в котором способ повествования выявляет его основные речевые и языковые формы.

Вопрос о сказе до сих пор является дискуссионным. Не существует определения «сказа», которое полностью показывает все противоречия этого художественного явления. Кроме того, литературный сказ как художественно-прозаическое произведение представляет собой сложный многообразный объект. В нашем исследовании мы рассматривали сказ как прозаическое произведение, способ повествования которого отображает существующие речевые и языковые формы.

В силу своей жанровой специфики в литературно-сказовом произведении всегда существует контраст, что отражается в речевой композиции, основой которого можно считать разграничение автора и рассказчика. В сказе всегда можно выделить две речевые партии: партию рассказчика и партию автора.

К еще одной особенности сказового построения можно отнести его установку на устную речь. Разные установки сказа зависят от представлений о сказе. При рассмотрении сказа в широком смысле установка делается на устные нелитературные элементы речи, а в узком смысле, на устный монолог повествующего типа как на один из жанров эпической прозы, т. е. установка на чужое слово.

Проанализировав некоторые работы Н.С. Лескова, мы попытались выделить сказовые произведения. Только при наличии всех критериев и стилистических приемов определения сказового произведения мы можем с полной уверенностью утверждать, что перед нами «литературный сказ», а не «усеченный сказ», «условный сказ», «сказовое повествование» и т.д. Кроме этого, в данной диссертации были выделены различные особенности литературного сказа, при помощи которых можно отделить сказ от любых других повествовательных форм.

В данной работе были подробно рассмотрены категории «образа автора» и «образа рассказчика», а, кроме того, соотношение этих категорий в художественном повествовании, затем был рассмотрен «образ слушателя», который является неотъемлемой чертой сказового произведения. В качестве субъектов речи в сказе Н. С. Лескова мы выделили литературного рассказчика («автора») и собственно рассказчика.

В исследовании основной акцент сделан на речевое поведение рассказчика. Его речь отличается от авторской стилистически (с помощью различных стилеобразующих элементов). В сказовом монологе, в процессе повествования, рассказчик часто обращается к своим слушателям, выражая собственное отношение к сообщаемому. На присутствие собеседника могут указывать обращения, а также местоимения второго лица.

Диалог рассказчика со слушателями происходит с помощью ряда средств:

* постановка риторических вопросов;
* употребление конструкций с усилительными частицами и междометиями, в семантике которых отражается эмоциональное воздействие на слушателя;
* использование форм уважительности, фамильярности для выражения своего отношения;
* введение конструкций, содержащих комментарий по поводу сказанного, которые заключаются в скобки.

При изучении работ Н.С. Лескова был сделан упор на его особую манеру повествования — сказ, которая отличается от сказовых произведений других писателей по многим критериям. В его произведениях часто используются стилеобразующие элементы: архаическая лексика, фразеологические единицы, просторечные элементы и диалектизмы, анекдоты, повторы и др. Также нужно сказать и об окказиональных образованиях (окказионализмах), появившихся в результате «народной этимологии».

Данная работа основывается на представлении о языке как лингвистическом объекте, имеющем два вида: в виде языковых средств и в виде правил употребления этих языковых средств. В диссертации за основу взята система функционирования языка в художественном произведении, которая в межъязыковом аспекте является нормой употребления языка в оригинале, а значит, и нормой его перевода на другие языки. Результаты исследования представляются необходимыми при изучении «сказа» в межъязыковом аспекте.

Стиль художественного произведения является не внешней, а внутренней формой его содержания, реализуемой в языке. Под внутренней формой художественно-прозаического произведения нами понимается «способ повествования». Способ повествования можно считать организующим центром языка словесного произведения, который воплощается в образе «автора-повествователя».

При рассмотрении некоторых особенностей перевода сказовой манеры Н.С. Лескова на английский язык нами были выделены несколько способов передачи сказа на английский язык: описательный или дословный перевод, калькирование, транслитерация, а также использование общепринятой литературной лексики. В плане частотности, последний способ перевода встречается гораздо чаще, чем все остальные (около 85 ***%*** анализируемых примеров), меньше всего при передаче сказовой манеры Н.С. Лескова переводчики используют калькирование и транслитерацию (всего по 1%). Описательный и дословный переводы употребляются гораздо чаще (описательный перевод ***-8%,*** дословный перевод - около 6 %).

При сопоставлении оригинального текста и переводов «Левши» на английский язык мы пришли к выводу о частичной стилевой и речевой безэквивалентности сказовой речи, которая в диссертации рассматривается как народно-разговорная манера повествования рассказчика, создаваемая с помощью различных лексико­синтаксических средств.

Сказ Н.С. Лескова в «Левше» построен на стилистическом речевом контрасте. Субъектами речи являются литературный рассказчик (автор) и собственно рассказчик. «Олитературивание» речи рассказчика и замена устно-простонародного характера его речи письменным, как общая тенденция переводов текстов художественной литературы, содержащих социальный и национальный колорит, приводит, как подтвердил проведенный межъязыковой анализ, к смешению голосов рассказчика и автора, и тем самым приводит к отсутствию «двухголосного» повествования (от автора и от рассказчика). Однако именно эта характеристика сказа является одной из важнейших его черт.

Таким образом, мы можем отметить, что при передаче сказовой манеры Н.С. Лескова переводчики используют все свое мастерство, но в результате исследования мы можем сказать, что языковой стиль литературного сказа практически не поддается переводу. Несмотря на многообразие приемов перевода, эта проблема еще далека от окончательного решения. Очень часто при передаче стилеобразующих элементов сказа переводчики употребляли общепринятую литературную лексику, которая не смогла отразить индивидуальный стиль Н.С. Лескова в полной мере.

Обобщая вышеизложенные выводы нашего исследования можно заключить, что выбор того или иного способа для передачи сказовости в речи Н.С. Лескова является следствием расхождения лексических систем сопоставляемых языков, а не обусловлен индивидуальным решением переводчика.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Адмони В.Г. Система форм речевого высказывания. — СПб.: Наука, 1994. - 153 с.
2. Алексеева Т.А. Поэтика повествования в рассказах Н.С. Лескова: Автореф. дис... канд. филол. наук. - М., 1996. — 15 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Изд-е 4-е, испр. — М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
4. Андреева Е.А. Окказионализмы русских поэтов XX века в немецких переводах: Автореф. дис... канд. филол. наук. — Казань, 1998.- 16 с.
5. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Просвещение, 1989. - 254 с.
6. Баландина Н.В. Приемы сказа (На материале М.М. Пришвина «Кащеева цепь»// Вопросы языка современной русской литературы/ Под ред. В.Д. Левина. - М.: Наука, 1971. - С. 386-400.
7. Баранникова Л.И. Просторечие как особый социальный компонент языка.// Язык и общество. - Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1974. - вып. 3. - С. 3-22.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
9. Бахтин М.М. Слово в романе.// Вопросы литературы и эстетики. М.: Худ. лит-ра, 1975. - 502 с.
10. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. — М.: Советская Россия, 1979. - 318 с.
11. Белая Г.А. Закономерность стилевого развития советской прозы 20-х годов. — М.: Наука, 1977. — 254 с.
12. Белая Г.А. Проблема активности стиля. К исследованию исторической продуктивности стилей 20-х годов.// Смена литературных стилей. - М. Наука, 1974. - 247 с.